

*И. Попов,
студент 5 курса Института теологии БГУ¹*

Проблема интерпретации термина «малакии» в 1 Кор. 6:9

Возникшая на рубеже второго и третьего тысячелетий квир-теология, занимающаяся богословским обоснованием защиты ЛГБТ-сообщества и борющаяся за его признание традиционными конфессиями, продолжает развиваться и по сей день. В своем толковании Священного Писания квир-теологи отрицают использование религиозных аргументов как основания для дискриминации гомосексуалов, а также оправдания таких явлений как сексизм и гетеросексизм. С тех же позиций освобождения от дискриминации они выступают за полное включение гомосексуалов в церковную жизнь, а также поддерживают движения за их права в обществе [12].

В данной работе будет реализована попытка критического осмысления «Квир-позитивной Библии» квир-теолога Вона Росте на основе нескольких стихов из Нового Завета, разбираемых вышеуказанным канадским исследователем [13].

Указывая на ошибочность традиционного толкования, Вон Росте приводит совершенно различающийся перевод одного и того же древнегреческого слова «μαλακός» в известном переводе «Библия короля Иакова» 1611 года. В исследовании он призывает обратиться к оригинальному новозаветному тексту Евангелия от Матфея и Первого послания к Коринфянам святого апостола Павла:

¹ Консультант: Акимов В. В., кандидат богословия

«Ἀλλὰ τί ἐξήλθετε ἰδεῖν; ἄνθρωπον ἐν μαλακοῖς ἱματίοις ἡμφιεσμένον; ἰδοὺ οἱ τὰ μαλακὰ φοροῦντες ἐν τοῖς οἴκοις τῶν βασιλέων εἰσὶν» (Мт. 11:8);

«Ἦ οὐκ οἴδατε ὅτι ἄδικοι βασιλείαν Θεοῦ οὐ κληρονομήσουσι; μὴ πλανᾶσθε οὔτε πόρνοι οὔτε εἰδωλόλατρα οὔτε μοιχοὶ οὔτε *μαλακοὶ* οὔτε ἀρσενοκοῖται» (А' Кор. 6:9) [3].

Для удобства приведем передачу данных стихов в авторизованном Святейшим Правительствующим Синодом переводе 1876 года:

«Что же смотреть ходили вы? человека ли, одетого в *мягкие* одежды? Носящие мягкие одежды находятся в чертогах царских» (Мф. 11:8);

«Или не знаете, что неправедные Царства Божия не наследуют? Не обманывайтесь: ни блудники, ни идолослужители, ни прелюбодеи, ни *малакии*, ни мужеложники» (1 Кор. 6:9) [2].

После ознакомления с русскоязычным переводом может возникнуть вопрос: «А кто же такие *малакии*, и почему данное слово было оставлено без перевода?». Но обо всем по порядку.

Как указывает автор «Квир-позитивной Библии» Вон Росте, слово «μαλακοῖς», переведенное в Библии короля Иакова как «soft», что на английском языке означает «мягкий», в Первом послании к Коринфянам переведено совершенно по-иному: «effeminate», что чисто этимологически можно понимать как «женоподобный» [13]. Греческо-русский словарь А. Д. Вейсмана дает нам следующие значения слова «μαλακοῖς» (Dat., pl.; начальная форма – μαλακός, ἡ, ὄν): мягкий, кроткий, тихий, снисходительный, уступчивый, изнеженный, слабый, вялый [7]. Если же обратиться к слову «μαλακοῖ» (Nom., pl.; начальная форма – μαλακός, ἡ, ὄν), то очевидно, что начальная форма слова одинакова, и каждое из слов является именем прилагательным [9]. Первоначальный разбор слова действительно мало что объясняет. Однако, если обратиться к седьмой главе Евангелия от Марка, где повествование идет о том же, о чем и в одиннадцатой главе Евангелия от Матфея (в оригинале

нальном тексте также использовано слово «μαλακοῖς»), то можно увидеть, что в ней содержится более четкое указание на роскошество и излишество – «что же смотреть ходили вы? человека ли, одетого в *мягкие* одежды? Но одевающиеся пышно и роскошно живущие находятся при дворах царских» (Лк. 7:25) [2]. Исходя из этого, мнение квинтеолога Вона Росте в указании на ошибочность традиционного толкования, представляется ложным.

Но все же остается не выясненным, отчего в переводе 1876 года данное слово передано не иначе как словообразовательной калькой. Обратимся к письмам святителя Феофана Затворника, современника перевода. В ответ на вопрос верующего о рукоблудии он пишет: «Найдите и прочитайте следующее место в первом послании св. Павла к Коринфянам: гл.6, ст.9. Что здесь названо: *малакии*, то есть ваше дело. Оно лишает царствия. Следовательно, есть смертный грех. Блудная страсть здесь во всей силе – и удовлетворяется...» (письмо 814) [11, с. 101]. Очевидно, что святитель Феофан слово «малакия» связывает с грехом рукоблудия, указанном верующим в вопросе. Необходимо добавить, что в новогреческом языке *μαλακία* значит «онанизм», а соответственно «μαλάκας» – «онанист» [10]. Возникает вопрос, где же речь идет об изнеженных людях, а где уже нет?

Составитель библейского словаря Владимир Вихлянец считает, что апостол Павел под словом «μαλακοῖ» имел в виду пресыщенных, изнеженных людей, чрезмерно предающихся удовольствиям и сладострастию [8]. Тогда как по толкованию библейского словаря Брокгауза под словом «μαλακός», подразумевается мужчина или юноша, который позволяет мужеложникам использовать себя для удовлетворения сексуальных потребностей [6]. В переводе Нового Мира, международной религиозной организации Свидетели Иеговы, вышедшем в свет в 2007 году, это же место из Первого послания к Коринфянам, передано как «мужчины, которых используют для противоестественных сношений» [5]. Как мы видим, перевод данного слова достаточно разнообразен, однако обилие значений может лишь затемнить

и усложнить понимание. Поэтому представляется целесообразным заглянуть в современный новогреческий перевод, поскольку уже было выше приведено конкретное значение этого слова в греческом языке. В переводе 2008 года, одобренном Кипрской Православной Церковью, слово «μαλακοῖς» в одиннадцатой главе Евангелия от Матфея заменено словом «πολυτελής», означающее «роскошный», что является очередным подтверждением ошибочности толкования стиха квир-теологом Воном Росте. Слово «μαλακοῖς» из Первого послания к Коринфянам передано как «θηλυπρετεῖς», что по значению близко к словосочетанию «подобные на женщину» [1].

В заключение необходимо указать на то, как данные слова перевел известный экзегет, епископ Константинопольского Патриархата Кассиан (Безобразов): «μαλακοῖς» – «мягкие», «μαλακοῖς» – «рукоблудники» [4].

Таким образом, можно говорить о том, что толкование слов рассматриваемых нами стихов Священного Писания Нового Завета квир-теологом Воном Росте не соответствует духу оного. Что же касается слова «μαλακοῖς», содержащегося в Первом послании к Коринфянам святого апостола Павла, то и среди самих переводчиков Поместных Православных Церквей встречается разномыслие в его понимании.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ:

1. *Η Καινή Διαθήκη Κείμενο-Μετάφραση στή δημοτική* (Εκδοση πολυτονική). – Λευκωσία: Έκδοση Ιεράς Συνόδου Εκκλησίας Κύπρου, 2008. – 687 σ.
2. *Библия. Книги Священного Писания Ветхого и Нового Завета*. – М.: Российское Библейское общество, 2007. – 1238 с.
3. *Новый Завет на греческом языке с подстрочным переводом на русский язык*. – М.: Российское Библейское общество, 2002. – 1405 с.

4. *Новый Завет в переводе Епископа Кассиана (Безобразова)*. – М.: Российское Библейское общество, 2001. – 514 с.
5. *Священное Писание. Перевод Нового Мира*. – Нью-Йорк: Watchtower Bible and Tract Society, 2007. – 1760 с.
6. *Библейская энциклопедия Брокгауза* / Фритц Ринекер, Герхард Майер. – Paderborn: Christliche Verlagsbuchhandlung, 1999. – 1226 с.
7. Вейсман, А. Д. *Греческо-русский словарь* / А. Д. Вейсман; под ред. М. Г. Акколаевой. – М.: «Греко-латинский кабинет» Ю. А. Шичалина, 1991. – 685 с.
8. Вихлянцев, В. П. *Библейский словарь* / В. П. Вихлянцев. – М.: Сам Полиграфист, 2010. – 518 с.
9. Грешем Мейчен, Дж. *Учебник Греческого языка Нового Завета: учеб. пособие* / Дж. Грешем Мейчен. – М.: Российское Библейское общество, 1995. – 236 с.
10. *Русско-новогреческий словарь. Новогреческо-русский словарь* / Л. Голубева [и др.]; под ред. Л. Голубевой. – М.: АСТ, 2007. – 480 с.
11. *Творения иже во святых отца нашего Феофана Затворника. Собрание писем*: в 2 т. – М.: Правило веры, 2000. – Т. 2: Выпуски V, VI, VII и VIII, 2000. – 294 с.
12. Cavalganti, H. B. *The United Church of Christ in the Shenandoah Valley: Liberal Church, Traditional Congregations* / H. B. Cavalganti. – Lanham: Lexington Books, 2010. – 155 p.
13. Roste, Vaughn. *The Queer-positive Bible* / Vaughn Roste // *A Paper Presented at the Diversity Conferences of Alberta, 2002*. – 23 p.